

# Hello Corner News

## ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 331

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/THÁNG 8 2021

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

### 新型コロナウイルス関連情報

#### <ワクチン接種の予約>

ワクチン接種は無料ですが、予約をしないと受けられません。ワクチン接種の予約開始(予定)時期については、市のホームページをご覧ください。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

なお、ワクチンの供給状況によっては、予約が取りにくくなる場合がありますので、ご了承ください。

#### 集団接種

予約: 予約サイトまたは市コールセンターで予約をしてください。

ところ: 東保健センター (緑丘2-1-17)

とき: 日曜日 午前10時~午後1時、午後2時~7時  
8月8日~10月24日

#### 個別接種

予約: 希望する医療機関に直接予約してください。一部の医療機関では、予約サイトまたは市コールセンターで予約が可能です。

ところ: 市内の接種実施医療機関

とき: 接種日は医療機関毎に異なります。

\*厚生労働省のホームページには、さまざまな言語に翻訳されたワクチンの「予約票」「説明書」および「接種のお知らせ」が載っています。

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

#### 問い合わせ

上尾市新型コロナウイルス

ワクチン接種コールセンター

(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203 午前9時~午後5時

毎日(土日祝を含む)



### THÔNG TIN LIÊN QUAN TỚI DỊCH COVID-19

#### <Đặt hẹn lịch tiêm vaccin>

Tiêm chủng miễn phí, nhưng muốn được tiêm cần phải đặt hẹn lịch tiêm. Về thời gian (dự định) bắt đầu đặt hẹn tiêm chủng, vui lòng xem trên trang web của thành phố

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

#### Tiêm chủng tập thể

Đăng kí: Qua trang web hoặc tổng đài điện thoại của thành phố (Tel: 0570-002-203)

Địa điểm: Trung tâm y tế Higashi (Midorioka 2-1-17)

Thời gian: CN từ 10:00 ~ 13:00, 14:00 ~ 17:00

Từ 8/8 ~ 24/10

#### Tiêm chủng cá nhân

Đăng kí: Hãy đăng kí trực tiếp với cơ sở y tế theo nguyện vọng. Một số cơ sở y tế có thể đăng kí qua trang web hoặc tổng đài điện thoại thành phố.

Địa điểm: Cơ sở y tế có tổ chức tiêm chủng trong thành phố.

Thời gian: Mỗi cơ sở y tế quy định ngày tiêm chủng khác nhau.

\*Trên website của Bộ y tế, có đăng phiếu kiểm tra y tế sơ bộ, giấy hướng dẫn, thông báo tiêm chủng bằng nhiều ngôn ngữ

[https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine\\_tagengo.html](https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html)

#### Liên hệ

Tổng đài tiêm chủng Vaccin covid thành phố Ageo

(Hỗ trợ cả các ngôn ngữ Anh - Trung - Hàn)

SĐT: 0570-002-203 9h ~ 17h các ngày trong tuần (cả thứ 7, CN, ngày lễ)

## <在留資格認定証明書>

依然として新型コロナウイルス感染症の感染拡大が入国手続に影響を及ぼしていることから、在留資格認定証明書の有効期間は更に延長され、在留資格認定証明書の交付申請に必要な書類も簡素化されることになりました。詳しくは、出入国在留管理庁のサイトをご覧ください。

[http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01\\_00155\\_1.html](http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html)

## 避難情報

大雨や洪水など、災害のおそれがある時に出される避難情報のガイドラインが変わりました。警戒レベル4になると「避難指示」が出ますので、危険な場所から全員避難しましょう。詳しくは、内閣府の多言語対応チラシをご覧ください。

[http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3\\_hinanjouhou\\_guideline/](http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/)

## 年金の請求手続き

全ての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

Chế độ lương hưu đã tham gia	Địa điểm đăng kí nhận lương hưu
Chỉ tham gia lương hưu nhà nước	Phòng bảo hiểm lương hưu (toà thị chính tầng 1)Hoken-nenkin-ka
•Lương hưu nhà nước National Pension (người có thời gian được bảo hiểm loại 3) •Người có thời gian cùng tham gia lương hưu nhà nước và lương hưu y tế lao động •Chỉ tham gia lương hưu y tế lao động	Văn phòng lương hưu OmiyaOmiya Nenkin Jimusho  (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類が個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル  
Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



## <Giấy chứng nhận tư cách lưu trú>

Do ảnh hưởng của covid đang lan rộng ảnh hưởng tới thủ tục nhập cảnh, nên thời hạn của giấy tư cách lưu trú kéo dài hơn và thủ tục cần thiết để đăng ký xin tư cách lưu trú cũng được đơn giản hóa. Thông tin chi tiết xin vui lòng truy cập web site cục quản lý xuất nhập cảnh

[http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01\\_00155\\_1.html](http://www.moj.go.jp/isa/nyuukokukanri01_00155_1.html)

## THÔNG TIN LÁNH NẠN

Hướng dẫn về thông tin lánh nạn khi có nguy cơ xảy ra thiên tai như: mưa lớn, lũ lụt, đã được thay đổi. Khi mức độ cảnh báo ở cấp độ 4, “Lệnh sơ tán” sẽ được đưa ra kêu gọi mọi người hãy di chuyển khỏi khu vực nguy hiểm. Thông tin chi tiết, xin vui lòng xem tờ rơi có hỗ trợ bằng nhiều ngôn ngữ của văn phòng Nội Các.

[http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3\\_hinanjouhou\\_guideline/](http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/)

## THỦ TỤC NHẬN LƯƠNG HƯU

Tất cả các loại lương hưu dù đủ tư cách nhưng người được nhận không làm thủ tục xin thì sẽ không được nhận. Địa điểm đăng kí sẽ khác nhau tùy thuộc vào người đó đã tham gia vào chế độ lương hưu nào thì. Các địa điểm xin lương hưu sẽ theo như bảng dưới đây.

giấy tờ cần thiết cho thủ tục của mỗi cá nhân sẽ khác nhau nên trước đó hãy liên hệ với tổng đài lương hưu, văn phòng lương hưu Omiya, hoặc phòng bảo hiểm lương hưu để hỏi đáp.

→ Tổng đài lương hưu cơ quan lương hưu Nhật Bản  
Tel.0570-05-1165

Văn phòng lương hưu Omiya  
Tel.048-652-3399

Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel.048-775-5137 / Fax 048-775-9827

ねっちゅうしょう  
**熱中症**

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は、水分のこまめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリンクなどを飲んでください。



この夏は、新型コロナウイルス感染防止のためマスクをするよう求められています。しかし、高温多湿の環境でマスクを使うと、熱中症のリスクが高くなる恐れがあります。喉が渴いていなくても、こまめに水分をとりましょう。

あげおまるやまこうえん みずべさいせい  
**上尾丸山公園の水辺再生**

上尾丸山公園では、2019年にかいぼり(池の水を抜いて池をきれいにすること)を行い、外来魚を駆除したことで在来種が回復し、小魚を食べる鳥を目にする機会も増えています。市は、水辺の再生活動の一環として、昨年、かいぼりでも捕えられないアメリカザリガニ\*を駆除するイベント“みんなで水辺守”を、自然学習館と共催で実施しました。

今年も“みんなで水辺守”を毎月2回開催しています。水辺の生き物を観察し学習をしながら自然再生の手伝いができるこのイベントに、参加してみませんか。開催日は、園内ポスターまたは自然学習館ホームページをご覧ください。

\*アメリカザリガニは、水草や水生生物などに被害を及ぼすため、環境省が緊急対策外来種として駆除を促進しています。



→ みどり公園課

Tel. 048-775-8129 / Fax 048-775-9906

しゅくじつ いどう  
**祝日の移動**

東京2020オリンピック・パラリンピック開催に合わせて、今年の「山の日」(8月11日)は、8月8日(日)に移動

**CHUNG CAM NANG**

Khi nhiệt độ vượt quá 35°C, số người xuất hiện triệu chứng như cảm nắng cần phải được đưa đi cấp cứu tăng vọt. Cần phải chú ý vì ngay cả khi chỉ ở yên trong nhà, mọi người cũng có thể bị cảm nắng do nhiệt độ và độ ẩm quá cao.

Uống nước thường xuyên mang lại hiệu quả trong việc ngăn ngừa chứng cảm nắng. Thông thường chỉ uống nước hoặc trà là được, nhưng nếu đồ mồ hôi nhiều hãy uống nước uống thể thao.

Trong mùa hè này, cần phải đeo khẩu trang để ngăn ngừa sự lây lan của virus corona chủng mới, tuy nhiên việc đeo khẩu trang trong môi trường nhiệt độ và độ ẩm cao cũng có thể làm tăng nguy cơ bị chứng cảm nắng. Vì vậy hãy uống nước thường xuyên ngay cả khi không cảm thấy khát.

**PHỤC HỒ BỜ HỒ NƯỚC CÔNG VIÊN AGEO MARUYAMA**

Năm 2019, tại công viên Ageo Maruyama đã tổ chức làm sạch hồ (tháo hết nước trong hồ và làm sạch hồ), nhờ tiêu diệt cá ngoại lai mà giờ đây sinh vật vốn có đã được phục hồi và cơ hội được nhìn thấy những con chim ăn cá nhỏ cũng tăng lên. Năm ngoái, thành phố Ageo cùng với Trung tâm học tập về thiên nhiên (Shizen gakusyu Kan) tổ chức sự kiện “Hãy cùng nhau bảo vệ bờ hồ” – một trong những hoạt động phục hồi bờ hồ, nhằm mục đích diệt trừ tôm càng đỏ ngay cả khi tát ao cũng không thể bắt được chúng.

Năm nay, sự kiện “Hãy cùng nhau bảo vệ bờ hồ” được tổ chức 1 tháng 2 lần. Bạn có muốn thử tham gia vào sự kiện này không? Tham gia vào sự kiện, bạn vừa có thể giúp phục hồi thiên nhiên, vừa có thể quan sát và tìm hiểu về các sinh vật ven hồ. Ngày tổ chức sự kiện xin vui lòng xem tại áp phích trong công viên hoặc tại trang chủ của Trung tâm học tập về thiên nhiên (Shizen gakusyu Kan)

\*Vì tôm càng đỏ làm hại thực vật thủy sinh và các sinh vật sống dưới nước nên Bộ Môi trường đang đẩy mạnh các biện pháp khẩn cấp nhằm loại bỏ giống ngoại lai có hại này.

Phòng Công viên Midori

Tel. 048-775-8129/Fax 048-775-9906

**DỊCH CHUYỂN NGÀY NGHỈ**

Để phù hợp khai mạc của Olympic/ Paralympics tại Tokyo năm 2020, “ngày của núi” (ngày 8 tháng 11) năm nay sẽ chuyển sang ngày 8 tháng 8 (chủ nhật). Do đó, ngày 9 tháng 8 (thứ hai) Ủy ban thành phố sẽ nghỉ bù. Ngày 11 tháng 8 (thứ tư) thành ngày thường nên Ủy ban thành phố sẽ làm việc bình thường.

します。これにより、8月9日(月)は振替休日となり市役所はお休み。8月11日(水)は平日となりますので、市役所は開庁します。

## ハローコーナーにてベトナム語相談

聖学院大学の留学生による通訳を介して、ベトナム語で相談ができるようになりました。詳しくは市役所ホームページをご覧ください。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>)

とき：毎月第4土曜日 午後1～4時

ところ：501会議室 (市役所 5階)

→市民協働推進課

Tel. 048-775-4597

Fax 048-775-0007



## 8月のハローコーナー

### 月曜日の相談

とき：8月2日、16日、30日

ところ：市役所第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

\* 第4月曜日(8月23日)は、ハローコーナーはありません。

### 土曜日の相談

とき：8月28日

ところ：市役所5階 501会議室



## TƯ VẤN BẢNG TIẾNG VIỆT TẠI HELLO CORNER

Được sự hỗ trợ của các sinh viên trường đại học Seigakuin, do vậy uỷ ban thành phố Ageo đã có thêm góc tư vấn bằng tiếng Việt. Vui lòng truy cập vào trang chủ của uỷ ban thành phố

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>) để biết thêm thông tin chi tiết.

Thời gian: Hàng tháng vào buổi chiều từ 13h ~ 16h ngày thứ 7 của tuần thứ 4.

Địa điểm: phòng họp 501 (tầng 5 của uỷ ban thành phố)

Bộ phận thúc đẩy cộng tác thị dân

Tel. 048-775-4597/Fax 048-775-0007

## HELLO CORNER THÁNG 8

### Buổi tư vấn ngày thứ 2

Thời gian: 2,16,30/8

Địa điểm: tầng 1, tòa 3 Ủy ban thành phố (tòa đối diện Ủy ban tp)

\* Ngày thứ 2 tuần thứ 4 của tháng (23/8) không có Hello Corner

### Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: 28/8

Địa điểm: Phòng họp 501, tầng 5, Ủy ban thành phố.

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：N.T.Ngan, N.T.H.Lien, P.T.H. Trang,

O.T.Hien, T.H.Minh, D.N.D.Uyen,

D.H.Y.Nhi, D.T. Phuong

監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) \* 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koonaa onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail [s53000@city.ageo.lg.jp](mailto:s53000@city.ageo.lg.jp)